叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞节车轮上的(christmas On Wheels) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节车轮上的(Christmas on Wheels)

[baɪ] ['wɪlis] [bɔɪd] ['ælən]
By **WILLIS** **BOYD** **ALLEN**
经过 威利斯 博伊德 艾伦

作者：威利斯·博伊德·艾伦

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

- { [wʌn] }
MDCCCXCV **{** **1** **}**
- { 1 }

MDCCCXCV{1}

['krɪsməs] [ɒn] [wiːlz] .
CHRISTMAS **ON** **WHEELS** **.**
圣诞节 在 车轮 .

车轮上的圣诞节。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɒt] , [æt; ət][ɪts] [best] ;
RAILROAD **station** **in** **a** **large** **city** **is** **hardly** **an** **inviting** **spot** **,** **at** **its** **best** **;**
铁路 车站 在 一个 大的 城市 是 几乎 一个 邀请 点 , 在 它是最好的 ;

大城市里的火车站，即便在最好的情况下，也算不上一个吸引人的地方；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪələs] , ['blʌstərɪŋ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,
but **at** **the** **close** **of** **a** **cheerless** **,** **blustering** **December** **day** **,**
但 在 这 关闭 的 一个 冷冷清清 , 虚张声势 十二月 天 ,

但在十二月一个阴冷、狂风呼啸的日子结束时，

[wen] ['baɪtɪŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv][wɪnd] [kʌm] ['skɜːriːɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] ['əʊpən][dɔː(r)] ,
when **biting** **draughts** **of** **wind** **come** **scurrying** **in** **at** **every** **open** **door** **,**
什么时候 咬 起草 的 风 来 匆匆忙忙 在 在 每一个 打开 门 ,

当刺骨的寒风从每一扇敞开的门缝里涌进来时，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [faɪn] [snəʊ] ;
filling **the** **air** **with** **a** **gray** **compound** **of** **dust** **and** **fine** **snow** **;**
填充 这 空气 和 一个 灰色的 化合物 的 灰尘 和 美好的 雪 ;

空气中弥漫着灰尘和细雪混合而成的灰色气体；

[wen] ['pæsndʒər] [træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plætfɔːm] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]
when **passengers** **tramp** **up** **and** **down** **the** **long** **platform** **,** **waiting** **impatiently** **for**
什么时候 乘客 流浪汉 向上 和 向下 这 长的 平台 , 等待 不耐烦地 为了
[ðeə(r)] [treɪnz] ;
their **trains** **;**
他们的 火车 ;

乘客们在长长的站台上来回踱步，焦急地等待着他们的火车；

[wen] ['njuːzˌbɔɪ] ['wɒndə(r)][ə'baʊt] [wɪð] [dɪs'kɒnsələt] , [red] ['feɪsɪz] ,
when **newsboys** **wander** **about** **with** **disconsolate** **,** **red** **faces** **,**
什么时候 报童 漫步 关于 和 沮丧的 , 红色的 面孔 ,

当报童们垂头丧气、满脸通红地四处游荡时

[hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ˌʌnˈsəʊld][ˈpeɪpəz][ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ˈrægɪd] [ænd; ənd]
hands **in** **pockets** **and** **bundles** **of** **unsold** **papers** **under** **their** **ragged** **and**
双手 在 口袋 和 捆绑 的 未售出 文件 在下面 他们的 破烂不堪 和
[ˈʃɪvərɪŋ] [ɑːmz] ;
shivering **arms** **;**
瑟瑟发抖 武器 ;

双手插在口袋里，衣衫褴褛、瑟瑟发抖的胳膊下夹着一捆捆卖不出去的报纸；

[wen] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈhjuːmən] - [kaɪnd][ˈprez(ə)nts][ɪtˈself][æz; əz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ][ˈfrəʊz(ə)n] , [fəˈlɔːn] ,
when **,** **in** **general** **,** **human** **-** **kind** **presents** **itself** **as** **altogether** **a** **frozen** **,** **forlorn** **,**
什么时候 , 在 一般的 , 人类 - 种类 礼物 本身 作为 共 一个 冷冻 , 绝望 ,
[dɪsˈkʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [reɪs] ,
discouraged **,** **and** **hopeless** **race** **,**
灰心 , 和 绝望 种族 ,

当人类整体上表现得像一个冰冷、孤独、沮丧和绝望的种族时

[kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈbaʊt][ɒn][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] , [ˈdʌsti] { [ˌtuːˈtuː] }
condemned **to** **be** **swept** **about** **on** **the** **nipping** **,** **dusty** **{** **2** **}**
谴责 到 是 扫荡 关于 在 这 轻咬 , 尘土飞扬 { 2 }

注定要在刺骨的尘土飞扬中四处飘荡{2}

[wɪnd] , [laɪk] [fræn'tʃeskə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
wind **,** **like** **Francesca** **and** **her** **lover** **,**
风 , 喜欢 弗朗西斯卡 和 她 情人 ,

风，就像弗朗西斯卡和她的情人一样，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [maɪlz][æn; ən][ˈaʊə(r)] — [ðen] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ˈpɒzətɪvli]
at **the** **rate** **of** **thirty** **miles** **an** **hour** **—** **then** **the** **station** **becomes** **positively**
在 这 速度 的 三十 英里 一个 小时 — 然后 这 车站 变成 积极地
[ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] .
unendurable **.**
难以忍受 .

如果速度达到每小时 30 英里，那么车站就变得令人难以忍受了。

[səʊ] [θɔːt] [bɒb] [ˈɛstəˌbrʊk] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbɒstən] & [ˈɔːlbəni]
So **thought** **Bob** **Estabrook** **as** **he** **paced** **to** **and** **fro** **in** **the** **Boston** **&** **Albany**
所以 想法 鲍勃 埃斯塔布鲁克 作为 他 踱步 到 和 弗 在 这 波士顿 & 奥尔巴尼
[ˈdepəʊ] ,
depot **,**
仓库 ,

鲍勃·埃斯塔布鲁克一边在波士顿和奥尔巴尼火车站踱步，一边想着这些。

[ˈtræv(ə)lɪŋ] - [bæg][ɪn][hænd] , [ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .
traveling **-** **bag** **in** **hand** **,** **on** **just** **such** **a** **night** **as** **I** **have** **described** **.**
旅行 - 包 在 手 , 在 只是 这样的 一个 夜晚 作为 我 有 描述 .

手提旅行包，在这样一个我所描述的夜晚。

[bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ˌloʊkəˈmoʊtɪvz] [pʌft] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [bækt] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪlz] ,
Beside **him** **,** **locomotives** **puffed** **and** **plunged** **and** **backed** **on** **the** **shining** **rails** **,**
旁 他 , 机车 膨胀的 和 暴跌 和 支持的 在 这 灼灼 铁轨 ,
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,
as **if** **they** **,**
作为 如果 他们 ,

在他身旁，火车头在闪亮的铁轨上喷着气，俯冲着，倒退着，仿佛它们.....

[tuː] , [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][trɒt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðəmˈselvz] [wɔːm] ,
too **,** **felt** **compelled** **to** **trot** **up** **and** **down** **to** **keep** **themselves** **warm** **,**
也 , 毛毡 被迫 到 小跑 向上 和 向下 到 保持 他们自己 温暖的 ,

它们也感到有必要来回小跑来取暖。

[ænd; ənd][ɪn]['i:v(ə)n] ['tɒlərəbli] [gʊd] ['hju:mə(r)] .

and	in	even	tolerably	good	humor	.
和	在	甚至	勉强可以接受	好的	幽默	.

而且心情还算不错。

“ [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ！ ” [graul] [bɒb] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [gleə(r)][æt; ət][ə; eɪ][laʊd] - [vɔɪst] ['fæməli]

“	Just	my	luck	!	”	growled	Bob	with	a	misanthropic	glare	at	a	loud	-	voiced	family
“	只是	我的	运气	！	”	咆哮	鲍勃	和	一个	厌世的	强光	在	一个	大声	-	配音	家庭

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ;

who	were	passing	;
WHO	是	通过	;

“真倒霉！”鲍勃怒吼着，厌恶地瞪着路过的一家大声喧哗的人；

“ ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] , [tu:] ['dʒɒli] ['braɪtn] ['pɑ:tiz] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɒrə'tɔ:riəʊ] [θrəʊn] [ʌp] ,

“	Christmas	coming	,	two	jolly	Brighton	parties	and	an	oratorio	thrown	up	,
“	圣诞节	未来	,	二	快乐的	布莱顿	各方	和	一个	清唱剧	抛掷	向上	,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

and	here	am	I	,
和	这里	是	我	,

“圣诞节快到了，布莱顿举办了两场热闹的派对，还上演了一场清唱剧，而我却在这里，

['faɪəd] [ɒf] [tu:; tə][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

fired	off	to	San	Francisco	.
被解雇	离开	到	圣	弗朗西斯科	.

飞往旧金山。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['dʒu:niə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] [fɜ:m] .

So	much	for	being	junior	member	of	a	law	firm	.
所以	很多	为了	存在	初级	成员	的	一个	法律	公司	.

这下可就没戏了，当个律师事务所的初级成员也好不到哪儿去。

['wʌndə(r)] [wɒt] ” —

Wonder	what	”	—
想知道	什么	”	—

不知道会怎么样”——

[hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌfld] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ræn] [plʌmp] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ,

Here	the	ruffled	current	of	his	meditations	ran	plump	against	a	rock	,
这里	这	褶皱的	当前的	的	他的	冥想	跑	丰满	反对	一个	岩石	,

他的冥想思绪如同涟漪般翻涌，拍打在一块岩石上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'vɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ɪts]['fɔ:mə(r)] { [θri:] }

and	as	suddenly	diverged	from	its	former	{	3	}
和	作为	突然	分歧	从	它是	以前的	{	3	}

并突然与以前的{3}分道扬镳

[kɔ:s] .

course	.
课程	.

课程。

[ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɐpɹ'əʊtʃt]

The	rock	was	no	less	than	a	young	person	who	at	that	moment	approached
这	岩石	曾是	不	较少的	比	一个	年轻的	人	WHO	在	那	片刻	接近

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] .

with	a	gray	-	haired	man	and	inquired	the	way	to	the	ticket	office	.
和	一个	灰色的	-	头发	男人	和	询问	这	方式	到	这	票	办公室	.

那块石头其实是一个年轻人，这时他和一个头发花白的男人走了过来，询问售票处怎么走。

“ [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [bɒb] ,

“	Just	beyond	the	waiting	-	room	,	on	the	right	,	”	replied	Bob	,
“	只是	超过	这	等待	-	房间	,	在	这	正确的	,	”	回复	鲍勃	,

“就在候诊室旁边，右边，”鲍勃回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['kɜːtiəsli] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]
pointing **to** **the** **office** **and** **lifting** **his** **hat** **courteously** **,** **in** **response** **to** **the**
指向 到 这 办公室 和 举重 他的 帽子 礼貌地 , 在 回复 到 这
['leɪdiz] ['kwestʃən] .
lady's **question** **.**
女士的 问题 .

回答女士的提问时，他指着办公室，并礼貌地脱帽致意。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd]
He **watched** **them** **with** **growing** **interest** **as** **they** **followed** **his** **directions** **and**
他 观看 他们 和 生长 兴趣 作为 他们 随后 他的 方向 和
[stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
stood **before** **the** **lighted** **window** **.**
站立 前 这 照明 窗户 .

他饶有兴趣地看着他们按照他的指示站在亮着灯的窗户前。

[ðə; ði] [tuː] [ˌsɪlu'ets] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .
The **two** **silhouettes** **were** **decidedly** **out** **of** **the** **common** **.**
这 二 轮廓 是 绝对地 出去 的 这 常见的 .

这两个人影明显与众不同。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [huːz] ['delɪkət] [təʊnz] [stɪl] ['lɪŋgəd] ['plezntli] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] -
The **voice** **,** **whose** **delicate** **tones** **still** **lingered** **pleasantly** **about** **Mr** **.** **Robert** **Estabrook's** -
嗓音 , 谁 精美的 音调 仍然 徘徊不去 愉快 关于 先生 . 罗伯特 -
[fæ'stɪdiəs] [ɪəz] ,
fastidious **ears** **,**
挑剔 耳朵 ,

那声音柔和悦耳，依然萦绕在挑剔的罗伯特·埃斯塔布鲁克先生的耳畔。

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd]
was **an** **individual** **voice** **,** **as** **distinguishable** **from** **any** **other** **he** **remembered**
曾是 一个 个人 嗓音 , 作为 可区分的 从 任何 其他 他 记得
[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['oʊnərz] [braɪt] [feɪs] ,
as **was** **the** **owner's** **bright** **face** **,**
作为 曾是 这 所有者的 明亮的 脸 ,

那是一个独特的声音，与他记忆中的任何其他声音都截然不同，就像店主那张明亮的脸庞一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜː(r)]['kɒlə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['deɪntɪli] - [glʌvd] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti]
the **little** **fur** **collar** **beneath** **it** **,** **the** **daintily** **-** **gloved** **hands** **,** **and** **the** **pretty**
这 小的 毛皮 衣领 下面 它 , 这 轻柔地 - 戴手套 双手 , 和 这 漂亮的
[braʊn] ['træv(ə)lɪŋ] [suːt] .
brown **traveling** **suit** **.**
棕色的 旅行 套装 .

外套下面的小毛领、戴着精致手套的双手，以及漂亮的棕色旅行套装。

“ ['dɪgnɪfaɪd] [əʊld] ['feləʊ] ! ” [mjuːzd] [bɒb] , [ɪ'reləvəntli] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [muːvd] [tuː; tə] { [fɔː] }
“ **Dignified** **old** **fellow** **!** **”** **mused** **Bob** **,** **irrelevantly** **,** **as** **the** **couple** **moved** **to** **{** **4** **}**
“ 凝重 老的 同伴 ! ” 沉思 鲍勃 , 无关紧要 , 作为 这 夫妻 已搬 到 { 4 }

“真是个有风度的老家伙！”鲍勃漫不经心地沉思着，这时这对夫妇正走向{4}

[wɔːd] [ðə; ði] [treɪn] ['geɪts] .
ward **the** **train** **gates** **.**
病房 这 火车 大门 .

守住火车闸门。

“ ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ **Probably** **her** **father** **.**
“ 大概 她 父亲 .

“可能是她父亲。”

[pə'hæps] — [hə'ləʊ] ! [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , ['ðer] ['gəʊɪŋ][ɒn][maɪ][kɑ:(r)] !

Perhaps	—	hallo	!	by	George	,	they're	going	on	my	car	!
也许	—	你好	！	经过	乔治	，	它们是	去	在	我的	车	！

也许——喂！乔治，它们要贴在我的车上！

" [wɪð] [wɪtʃ] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	With	which	breath	of	summer	in	his	winter	of	discontent	the	young	man
"	和	哪个	气息	的	夏天	在	他的	冬天	的	不满	这	年轻的	男人

[prə'si:did] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] ,

proceeded	to	finish	his	cigar	,
继续	到	结束	他的	雪茄	，

"带着一丝夏日气息，驱散了冬日的不满，这位年轻人继续抽完了手中的雪茄。"

[kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] ['wɔ:nɪŋ] [bel] [ræŋ] ,

consult	his	watch	,	and	,	as	the	last	warning	bell	rang	,
咨询	他的	手表	，	和	，	作为	这	最后的	警告	钟	响铃	，

他看了看手表，就在最后一声警钟响起的那一刻，

[step] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] ['pʊlmən] .

step	upon	the	platform	of	the	already	moving	Pullman	.
步	之上	这	平台	的	这	已经	移动	普尔曼	.

踏上已经启动的普尔曼列车的站台。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [glɑ:ns]

It	must	be	admitted	that	as	he	entered	he	gave	an	expectant	glance
它	必须	是	承认	那	作为	他	进入	他	给予	一个	怀孕	瞥一眼

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ;

down	the	aisle	of	the	car	;
向下	这	走道	的	这	车	；

必须承认的是，当他进入车厢时，他满怀期待地瞥了一眼车厢过道；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['kɜ:tənz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][flɔ:(r)][təʊld][nəʊ][teɪlz; 'teɪli:z] .

but	the	sombre	curtains	hanging	from	ceiling	to	floor	told	no	tales	.
但	这	阴沉	窗帘	绞刑	从	天花板	到	地面	讲述	不	故事	.

但从天花板垂到地板的阴沉窗帘却什么也没说。

[tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ænd; ənd] [tu:] ['lɜ:nɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [ə'ku:stɪk] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]

Too	sleepy	to	speculate	and	too	learned	in	the	marvelous	acoustic	properties	of
也	困	到	推测	和	也	学习	在	这	奇妙	声学	特性	的

[ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

a	sleeping	-	car	to	engage	the	porter	in	conversation	on	the	subject	,
一个	睡眠	-	车	到	从事	这	搬运工	在	对话	在	这	主题	，

困倦得无力思考，又对卧铺车厢奇妙的声学特性了如指掌，所以不愿与搬运工谈论这个话题。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv]

he	found	his	berth	,	arranged	himself	for	the	night	with	the	nonchalance	of
他	成立	他的	泊位	，	安排	他自己	为了	这	夜晚	和	这	漫不经心	的

[æn; ən][əʊld] ['trævələ] ,

an	old	traveler	,
一个	老的	游客	，

他找到了自己的铺位，像个老旅人般漫不经心地安顿好身子，准备过夜。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vaɪbreɪtɪŋ]['ætəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

and	,	laying	his	head	upon	his	vibrating	atom	of	a	pillow	,
和	，	躺下	他的	头	之上	他的	振动	原子	的	一个	枕头	，

然后，他把头枕在颤动的枕头上，

[wɒz; wəz] [su:n] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti] [maɪlz] [lɒŋ] . { [faɪv] }

was	soon	plunged	into	a	dream	at	least	fifty	miles	long	.	{	5	}
曾是	很快	暴跌	进入	一个	梦	在	至少	五十	英里	长的	.	{	5	}

很快，他便陷入了一场至少长达五十英里的梦境中。{5}

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [snəʊɪŋ] [hɑːd] .

It	was	snowing	,	and	snowing	hard	.
它	曾是	下雪了	,	和	下雪了	难的	.

下雪了，而且雪下得很大。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [snəʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [ˌɑːftəˈnuːn] [bɪˈfɔː(r)] .

Moreover	,	it	had	been	snowing	all	night	,	and	all	the	afternoon	before	.
而且	,	它	有	到过	下雪了	全部	夜晚	,	和	全部	这	下午	前	.

此外，昨晚和前一天下午都在下雪。

[ðə; ðiː][wɪnd] ['raiət] ['fjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [brɔːd] [mɪ'zʊəri] [pleɪnz] ,

The	wind	rioted	furiously	over	the	broad	Missouri	plains	,
这	风	暴乱	愤怒地	超过	这	广阔	密苏里州	平原	,

狂风肆虐着广袤的密苏里平原，

[ɔːlˈtɜːnətli] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hjuːdʒ] ['kɑːslz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] [laɪk]

alternately	building	up	huge	castles	of	snow	and	throwing	them	down	again	like
交替	建筑	向上	巨大的	城堡	的	雪	和	投掷	他们	向下	再次	喜欢

[ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] ;

a	fretful	child	;
一个	烦躁	孩子	;

一会儿堆起巨大的雪堡，一会儿又像个烦躁的孩子一样把它们推倒；

[ˌəʊvəˈteɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [brˈleɪtɪd] ['tiːmstə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['aɪsi]

overtaking	the	belated	teamster	on	his	homeward	journey	,	clutching	him	with	its	icy
超车	这	迟到的	卡车司机	在	他的	回家	旅行	,	紧握	他	和	它是冰冷的	

[hænd] ,

hand	,
手	,

它追上了正要回家的车夫，用冰冷的手紧紧抓住他。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ['spɒtləs] [æz; əz][ðə; ðiː][fˈeəɹəst]['mɑːb(ə)l] ; ['haʊlɪŋ] ,

and	leaving	him	buried	in	a	tomb	spotless	as	the	fairest	marble	;	howling	,
和	离开	他	埋葬	在	一个	墓	一尘不染	作为	这	最公平	大理石	;	嚎叫	,

并将他葬在如同最洁白的大理石般无瑕的陵墓中；嚎啕大哭，

['ʃriːkɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ['mædli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['nevə(r)][aʊt][ɒv; əv] [breθ] , ['ɔːlweɪz][ðə; ðiː] [seɪm]

shrieking	,	racing	madly	to	and	fro	,	never	out	of	breath	,	always	the	same
尖叫	,	赛车	疯狂地	到	和	弗	,	绝不	出去	的	气息	,	总是	这	相同的

['taɪələs] , ['pɪtiləs] , ['ɔːf(ə)l]['paʊə(r)] .

tireless	,	pitiless	,	awful	power	.
不知疲倦	,	无情	,	可怕	力量	.

尖叫着，疯狂地来回奔跑，永不停歇，始终保持着那股不知疲倦、无情、可怕的力量。

[rɒks] , ['fiːldz] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː]['lændskeɪp] .

Rocks	,	fields	,	sometimes	even	forests	were	blotted	out	of	the	landscape	.
岩石	,	字段	,	有时	甚至	森林	是	印迹	出去	的	这	景观	.

岩石、田野，有时甚至森林都从地貌中消失了。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['haɪfn] [əˈpɒn][ðə; ðiː] [brɔːd] [waɪt] [peɪdʒ] [leɪ] [ðə; ðiː] ['westən] - [baʊnd] [treɪn] ,

A	mere	hyphen	upon	the	broad	white	page	lay	the	Western	-	bound	train	,
一个	仅仅	连字符	之上	这	广阔	白色的	页	躺	这	西	-	边界	火车	,

在宽阔的白纸上，只剩下一个小小的连字符，那是开往西方的列车。

[held][fɑːst][baɪ][ðə; ðiː][sɒft] [bʌt; bət][fɜːm][hænd] .

held	fast	by	the	soft	but	firm	hand	.
握住	快速地	经过	这	柔软的	但	公司	手	.

被一只柔软而坚定的手紧紧握住。

[ðə; ði]['faɪərz][ɪn][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪvz] { [sɪks] }

The	fires	in	the	locomotives	{	6	}
这	火灾	在	这	机车	{	6	}

机车上的火灾{6}

— [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [bi:n] ['sʌfəd] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] , [ðə; ði]['fju:əl]

—	there	were	two	of	them	—	had	been	suffered	to	go	out	,	the	fuel
—	那里	是	二	的	他们	—	有	到过	遭受	到	去	出去	,	这	燃料

[ɪn][ðə; ði] ['tendəz] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

in	the	tenders	was	exhausted	,
在	这	投标	曾是	筋疲力尽的	,

——他们共有两辆——被允许驶出，因为补给车的燃料已经耗尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃəz] ['weɪtɪd] ['saɪləntli][tə'geðə(r)] , [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] ,

and	the	great	creatures	waited	silently	together	,	left	alone	in	the	storm	,
和	这	伟大的	生物	等待	默默	一起	,	左边	独自的	在	这	风暴	,

这些庞然大物静静地待在一起，独自置身于暴风雨中。

[waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ə'pɒn][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [bæks] .

while	the	snow	drifted	higher	and	higher	upon	their	patient	backs	.
尽管	这	雪	漂移	更高	和	更高	之上	他们的	病人	背部	.

积雪越积越高，压在他们耐心等待的背上。

[wen] [bɒb][hæd; həd] [weɪkt] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tempɪst] [mɔ:(r)]['fjʊərɪəs][ðæn; ðən]

When	Bob	had	waked	that	morning	,	to	find	the	tempest	more	furious	than
什么时候	鲍勃	有	醒来	那	早晨	,	到	寻找	这	暴风雨	更多的	狂怒	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

那天早上，鲍勃醒来时发现暴风雨比以往任何时候都更加猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [stʌk] [fɑ:st][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]['snəʊˌbæŋk] ,

and	the	train	stuck	fast	in	a	huge	snowbank	,
和	这	火车	卡住	快速地	在	一个	巨大的	雪堆	,

火车陷在了巨大的雪堆里动弹不得。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts]

his	first	thought	was	of	dismay	at	the	possible	detention	in	the	narrow	limits
他的	第一的	想法	曾是	的	沮丧	在	这	可能的	拘留	在	这	狭窄的	限制

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] ,

of	the	Pullman	,
的	这	普尔曼	,

他首先想到的是可能会被困在普尔曼车厢狭小的空间里，对此感到十分沮丧。

[wɪtʃ] [si:md] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] ;

which	seemed	much	colder	than	it	had	before	;
哪个	似乎	很多	更冷	比	它	有	前	;

感觉比以前冷了很多；

[hɪz; ɪz][nekst][wɒz; wəz][tu:; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wʊd] [ə'fekt] ['gɜ:tru:d]

his	next	was	to	wonder	how	the	change	of	fortune	would	affect	Gertrude
他的	下一个	曾是	到	想知道	如何	这	改变	的	财富	会	影响	格特鲁德

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

他接下来想知道命运的转变会对格特鲁德·雷蒙德产生怎样的影响。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] ['træv(ə)lɪŋ] [su:t]

Of	**course**	**he**	**had**	**long**	**ago**	**become**	**acquainted**	**with**	**the**	**brown**	**traveling**	**suit**
的	课程	他	有	长的	前	变得	熟人	和	这	棕色的	旅行	套装

[ænd; ənd][fɜ:(r)]['kɒlə(r)] .

and	**fur**	**collar**	**.**
和	毛皮	衣领	.

他当然早就熟悉了棕色的旅行套装和毛皮领子。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [pə'fɔ:m]

Of	**course**	**there**	**had**	**been**	**numberless**	**little**	**services**	**for**	**him**	**to**	**perform**
的	课程	那里	有	到过	无数	小的	服务	为了	他	到	履行

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

for	**her**	**and**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**
为了	她	和	这	老的	绅士	,

当然，他曾为她和那位老先生做过无数的小事。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

who	**had**	**indeed**	**proved**	**to**	**be**	**her**	**father**	**.**
WHO	有	的确	已证实	到	是	她	父亲	.

事实证明，他确实是她的父亲。

[bɒb][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

Bob	**had**	**already**	**begun**	**to**	**dread**	**the**	**end**	**of**	**the**	**journey**	**.**
鲍勃	有	已经	开始	到	恐惧	这	结尾	的	这	旅行	.

鲍勃已经开始害怕旅程的结束。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] { ['sɛvən] }

He	**had**	**gone**	**to**	**his**	**berth**	**{**	**7**	**}**
他	有	已消失	到	他的	泊位	{	7	}

他已经去了他的泊位{7}

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ten] [deɪz] [frɒm; frəm]['bɒstən]

the	**night**	**before**	**wishing**	**that**	**San**	**Francisco**	**were**	**ten**	**days**	**from**	**Boston**
这	夜晚	前	祝	那	圣	弗朗西斯科	是	十	天	从	波士顿

[ɪn'sted] [ɒv; əv][sɪks] .

instead	**of**	**six**	**.**
反而	的	六	.

前一天晚上，我还希望旧金山距离波士顿有十天路程而不是六天路程。

['prɒvɪdəns] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wʊd]

Providence	**having**	**taken**	**him**	**at**	**his**	**word**	**and**	**indicated**	**that**	**the**	**journey**	**would**
普罗维登斯	拥有	已采取	他	在	他的	单词	和	表明的	那	这	旅行	会

[bi:; bi][ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [ðæt] [dju'reɪʃn] ,

be	**of**	**at**	**least**	**that**	**duration**	**,**
是	的	在	至少	那	期间	,

既然上帝相信了他的话，并暗示这段旅程至少需要那么长时间，

[ɪf] [nɒt][mɔ:(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd] , [laɪk][nəʊ][fju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['mɔ:təlz] , [tu:; tə]

if	**not**	**more**	**,**	**he**	**was**	**disposed**	**,**	**like**	**no**	**few**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**mortals**	**,**	**to**
如果	不是	更多的	,	他	曾是	处置	,	喜欢	不	很少	的	他的	同伴	-	凡人	,	到

['grʌmb(ə)l] .

grumble	**.**
叽	.

即使不是更甚，他也像许多凡人一样，喜欢抱怨。

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] .

Once	**more**	**he**	**became**	**misanthropic**	**.**
一次	更多的	他	成为	厌世的	.

他再次变得厌世。

“ [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['reɪmənd] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [graul] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	There's	Miss	Raymond	,	now	,	”	he	growled	to	himself	,
“	有	错过	雷蒙德	,	现在	,	”	他	咆哮	到	他自己	,

“雷蒙德小姐在那儿呢，”他低声自语道。

['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [bɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

knocking	his	head	savagely	against	the	upper	berth	in	his	attempt	to	look	out
敲门	他的	头	野蛮地	反对	这	上	泊位	在	他的	试图	到	看	出去

[θruː] [ðə; ði] ['frɒsti] [peɪn] ,

through	the	frosty	pane	,
通过	这	霜冻	窗格	,

他猛地用头撞上上铺的床铺，试图透过结霜的玻璃窗向外看去。

“ ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [deɪ]['ɑːftə(r)] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

“	sitting	over	across	the	aisle	day	after	day	with	her	kid	gloves	and	all	that	.
“	坐着	超过	穿过	这	走道	天	后	天	和	她	孩子	手套	和	全部	那	.

“她每天都小心翼翼地坐在过道对面。”

[naɪs] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Nice	enough	,	of	course	,
好的	足够的	,	的	课程	,

当然，还不错。

” [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [weə(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][laɪk] ['mɪnɪts]

”	recalling	one	or	two	spirited	conversations	where	hours	had	slipped	by	like	minutes
”	回忆	一	或者	二	精神抖擞	对话	在哪里	小时	有	滑倒了	经过	喜欢	分钟

,

,

,

“回想起一两次热烈的谈话，感觉几个小时像几分钟一样飞逝而过。”

“ [bʌt; bət] [kən'faundidli] ['juːsləs] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] .

“	but	confoundedly	useless	like	the	rest	of	'	em	.
“	但	要命	无用	喜欢	这	休息	的	-	呃	.

“但和其他人一样，却毫无用处。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][laɪk]['mʌðə(r)] , [naʊ] , [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ]['trʌb(ə)l] .

If	she	were	like	mother	,	now	,	there'd	be	no	trouble	.
如果	她	是	喜欢	母亲	,	现在	,	那里	是	不	麻烦	.

如果她像母亲一样，现在就不会有这些问题了。

[ʃɪd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

She'd	take	care	of	herself	.
棚	拿	关心	的	她自己	.

她会照顾好自己的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [kɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	as	it	is	,	the	whole	car	will	be	turned	upside	down	for	her
但	作为	它	是	,	这	所有的	车	将要	是	转向	上行	向下	为了	她

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但今天，整辆车都要为她翻过来。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ʃɪl] [friːz] [ɔː(r)] [stɑːv] [ɔː(r)][spɔɪl][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . { [eit]

for	fear	she'll	freeze	or	starve	or	spoil	her	complexion	,	or	something	.	{	8
为了	害怕	壳	冻结	或者	饿死	或者	剧透	她	肤色	,	或者	某物	.	{	8

}

}

}

害怕她会冻死、饿死、皮肤受损等等。{8}

[hɪə(r)][bɒb] [tɜːnd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Here	Bob	turned	an	extremely	cold	shoulder	on	the	window	,
这里	鲍勃	转向	一个	极其	寒冷的	肩膀	在	这	窗户	,

鲍勃对着窗户冷眼相待，态度极其恶劣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['tɔɪlət] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

and	having	performed	a	sort	of	horizontal	toilet	,	emerged	from	his	berth	,
和	拥有	执行	一个	种类	的	水平的	洗手间	,	出现	从	他的	泊位	,

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɒn][end] ,

his	hair	on	end	,
他的	头发	在	结尾	,

他做了一番类似卧床如厕的举动后，从铺位上爬了出来，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

and	his	face	expressive	of	utter	defiance	to	the	world	in	general	and
和	他的	脸	富有表现力的	的	说出	蔑视	到	这	世界	在	一般的	和

[kən'tempt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

contempt	of	fashionable	young	ladies	in	particular	.
鄙视	的	时髦	年轻的	女士们	在	特别的	.

他的脸上流露出对整个世界的彻底蔑视，尤其对时髦的年轻女士们的鄙夷。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [mɪs] ['reɪmənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [swiːt] [ænd; ənd]['rəʊzi][æz; əz][ə; eɪ]

At	that	moment	Miss	Raymond	appeared	in	the	aisle	,	sweet	and	rosy	as	a
在	那	片刻	错过	雷蒙德	出现	在	这	走道	,	甜的	和	红润	作为	一个

[dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

June	morning	,
六月	早晨	,

就在这时，雷蒙德小姐出现在过道里，脸色红润甜美，如同六月清晨的阳光。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [fʌn] .

her	cheeks	glowing	and	her	eyes	sparkling	with	fun	.
她	脸颊	发光	和	她	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

她双颊泛红，双眼闪烁着快乐的光芒。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛstəˌbrʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] , ['set(ə)lɪŋ][ðə; ði][fɜː(r)]['kɒlə(r)]

“	Good	-	morning	,	Mr	.	Estabrook	,	”	she	said	demurely	,	settling	the	fur	collar
“	好的	-	早晨	,	先生	.	埃斯塔布鲁克	,	”	她	说	端庄地	,	安顿	这	毛皮	衣领

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

about	her	neck	.
关于	她	脖子	.

“早上好，埃斯塔布鲁克先生，”她端庄地说，一边整理着脖子上的皮毛领子。

[bɒb] [ɪn'devə] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

Bob	endeavored	to	look	dignified	and	was	conscious	of	failure	.
鲍勃	努力	到	看	凝重	和	曾是	有意识的	的	失败	.

鲍勃努力让自己看起来体面，但他意识到自己失败了。

“ [gʊd] [məʊ] - ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [wɪtʃ]

“	Good	mo	-	morning	,	”	he	replied	with	some	stiffness	,	and	a	shiver	which
“	好的	莫	-	早晨	,	”	他	回复	和	一些	刚性	,	和	一个	颤抖	哪个

[tʊk] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] .

took	him	by	surprise	.
采取	他	经过	惊喜	.

“早上好，”他僵硬地回答道，同时还打了个寒颤，这让他自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , ['dʒʌmpɪŋ][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [wɔːm] [bɜːθ] .

It	was	cold	,	jumping	out	of	that	warm	berth	.
它	曾是	寒冷的	,	跳	出去	的	那	温暖的	泊位	.

从温暖的卧铺跳出来，感觉很冷。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] — [bʌt; bət][doʊnt][let][ˌem 'i:] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ,

“	I	understand	we	must	stay	—	but	don't	let	me	detain	you	,
“	我	理解	我们	必须	停留	—	但	不	让	我	扣留	你	,

“我知道我们必须留下——但别让我耽误你，

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] . { [naɪn] }

”	she	added	with	a	sly	glance	at	his	hair	.	{	9	}
”	她	额外	和	一个	狡猾	瞥一眼	在	他的	头发	.	{	9	}

她一边说着，一边狡黠地瞥了一眼他的头发。{9}

[bɒb] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɒf] ['sɒləmli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

Bob	turned	and	marched	off	solemnly	to	the	masculine	end	of	the	car	,
鲍勃	转向	和	行军	离开	庄严地	到	这	男性	结尾	的	这	车	,

鲍勃转身，神情肃穆地走向车厢男性乘客一侧。

[wɒʃt] [ɪn][aɪs] - ['wɔ:tə(r)] , [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [rɪ'freʃt] .

washed	in	ice	-	water	,	completed	his	toilet	,	and	came	back	refreshed	.
洗过	在	冰	-	水	,	完全的	他的	洗手间	,	和	来了	后退	焕然一新	.

他用冰水洗漱，上完厕所，然后神清气爽地回来了。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [sɜ:vd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔ:(r)]

Breakfast	was	formally	served	as	usual	,	and	then	a	council	of	war
早餐	曾是	正式地	服务	作为	通常	,	和	然后	一个	理事会	的	战争

[wɒz; wəz][held] .

was	held	.
曾是	握住	.

早餐照常正式供应，然后召开了军事会议。

[kən'dʌktə(r)] , [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd] ['breɪkmən] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnvəntɔ:riz] ['teɪkən] ,

Conductor	,	engineers	,	and	brakemen	being	consulted	,	and	inventories	taken	,
导体	,	工程师	,	和	制动员	存在	咨询	,	和	库存	已采取	,

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faʊnd] [ðæt] [waɪl] [fu:d] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] ,

it	was	found	that	while	food	was	abundant	,
它	曾是	成立	那	尽管	食物	曾是	丰富	,

经咨询列车长、工程师和制动员，并清点库存后发现，虽然食物充足，

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪnz] [wʊd] [nɒt][lɑ:st] [tɪl] [nu:n] .

the	stock	of	wood	in	the	bins	would	not	last	till	noon	.
这	库存	的	木头	在	这	垃圾箱	会	不是	最后的	直到	中午	.

料仓里的木柴储备撑不到中午。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [twelv] ['reɪlrəʊd] [men][ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔ:d] ,

There	were	twelve	railroad	men	and	thirty	-	five	passengers	on	board	,
那里	是	十二	铁路	男人	和	三十	-	五	乘客	在	木板	,

车上有十二名铁路工人和三十五名乘客。

[sʌm; səm] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eməgrənt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klɑ:s][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tu:]

some	twenty	of	the	latter	being	emigrants	in	a	second	-	class	behind	the	two
一些	二十	的	这	后者	存在	移民	在	一个	第二	-	班级	在后面	这	二

['pʊlmənz] .

Pullmans	.
普尔曼	.

其中约有二十名移民，他们乘坐的是两节普尔曼车厢后面的二等车厢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [baʊnd] [kɑ:(r)] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	little	company	gathered	in	the	snow	-	bound	car	looked	blankly	at	each	other	,
这	小的	公司	聚集	在	这	雪	-	边界	车	看起来	茫然地	在	每个	其他	,

被困在雪中的车里，一小群人茫然地互相看着对方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [ræps] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['ʃəuldəz]

some	of	them	instinctively	drawing	their	wraps	more	tightly	about	their	shoulders
一些	的	他们	本能地	绘画	他们的	卷饼	更多的	紧紧	关于	他们的	肩膀

,

,

,

他们中的一些人本能地将披肩裹得更紧了些。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [felt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃɪl] .

as	if	they	already	felt	the	approaching	chill	.
作为	如果	他们	已经	毛毡	这	接近	寒意	.

仿佛他们已经感受到了即将到来的寒意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

It	was	miles	to	the	nearest	station	in	either	direction	.
它	曾是	英里	到	这	最近的	车站	在	任何一个	方向	.

无论往哪个方向走，离最近的车站都有好几英里远。

[ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [ɒn] { - }

Above	,	below	,	on	{	10	}
多于	,	以下	,	在	{	-	}

上方，下方，在{10}

[ɔːl] [saɪdz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [blɜː(r)][ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] , [wɪnd] - [læʃt] [snəʊ] .

all	sides	,	was	the	white	blur	of	tumultuous	,	wind	-	lashed	snow	.
全部	侧面	,	曾是	这	白色的	模糊	的	动荡的	,	风	-	鞭打	雪	.

四周尽是狂风肆虐、漫天飞舞的雪花，一片模糊的白色。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən] ['plezntli] .

The	silence	was	broken	pleasantly	.
这	沉默	曾是	破碎的	愉快	.

寂静被愉快地打破了。

[wʌns] [mɔː(r)][bɒb] [felt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [klɪə(r)] , [swiːt] [təʊnz] .

Once	more	Bob	felt	the	power	of	those	clear	,	sweet	tones	.
一次	更多的	鲍勃	毛毡	这	力量	的	那些	清除	,	甜的	音调	.

鲍勃再次感受到了那些清澈甜美的嗓音的力量。

“ [ðə; ði][men][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	men	must	make	up	a	party	to	hunt	for	wood	,	”	she	said	.
“	这	男人	必须	制作	向上	一个	派对	到	打猎	为了	木头	,	”	她	说	.

“男人们必须组成一个队伍去砍柴，”她说。

“ [waɪl] [jʊr; jər] [gɒn] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

“	While	you're	gone	we	women	will	do	what	we	can	for	those	who
“	尽管	你是	已消失	我们	女性	将要	做	什么	我们	能	为了	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)][left] .

are	left	.
是	左边	.

“在你离开的这段时间里，我们女人会尽我们所能帮助留下来的人。”

” [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['evɪdənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]

”	The	necessity	for	immediate	action	was	evident	,	and	without	further
”	这	必要性	为了	即时	行动	曾是	明显	,	和	没有	更远

[wɜːdz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][brəʊk] [ʌp] ,

words	the	council	broke	up	,
字	这	理事会	打破	向上	,

“必须立即采取行动的必要性显而易见，于是议会一言不发地解散了。”

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

to	obey	her	suggestion	.
到	服从	她	建议	.

听从她的建议。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]['æmətə(r)] ['ɛskɪˌmoʊz] , [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)]

A	dozen	men	,	looking	like	amateur	Esquimaux	,	and	floundering	up	to	their
一个	打	男人	,	寻找	喜欢	业余	爱斯基摩人	,	和	挣扎	向上	到	他们的

['ɑːmpɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] ,

armpits	at	the	first	step	,
腋窝	在	这	第一的	步	,

十几个男人，看起来像业余的爱斯基摩人，迈出第一步就跌跌撞撞，水深及腋。

['stɑːtɪd] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] .

started	off	through	the	drifts	.
开始	离开	通过	这	漂移	.

从雪堆中出发。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] - [men] [huː] [njuː] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['θʌrəli] ,

One	of	the	train	-	men	who	knew	the	line	of	the	road	thoroughly	,
一	的	这	火车	-	男人	WHO	知道	这	线	的	这	路	彻底	,

一位对线路了如指掌的列车员

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [weə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]

was	sure	they	must	be	near	a	certain	clump	of	trees	where	plenty	of
曾是	当然	他们	必须	是	靠近	一个	肯定	丛	的	树木	在哪里	很多	的

[wʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

wood	could	be	obtained	.
木头	可以	是	获得	.

他确信他们一定在一片树林附近，那里可以找到大量的木材。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] , [ə; eɪ] [brɔːd] -

Taking	the	precaution	to	move	in	single	line	,	one	of	the	engineers	,	a	broad	-
采取	这	预防	到	移动	在	单身的	线	,	一	的	这	工程师	,	一个	广阔	-

['ʃəʊldəd] [sɪks] - ['fʊtə(r)] ,

shouldered	six	-	footer	,
肩部	六	-	页脚	,

为了谨慎起见，他们排成一列移动。其中一位工程师，身高六英尺，肩膀宽阔，

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] , [ðeɪ] { - }

leading	the	way	,	and	steering	by	compass	,	they	{	11	}
领导	这	方式	,	和	转向	经过	罗盘	,	他们	{	-	}

他们引领方向，并以指南针为指引，{11}

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

were	soon	out	of	sight	.
是	很快	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

[æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,

As	they	struck	off	at	right	angles	to	the	track	,
作为	他们	击	离开	在	正确的	角度	到	这	追踪	,

他们以与赛道成直角的方向出发，

[bɒb] [θɔːt] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ə; eɪ] [feɪs] [prest] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]

Bob	thought	he	recognized	a	face	pressed	close	to	the	pane	and	watching
鲍勃	想法	他	认可	一个	脸	按下	关闭	到	这	窗格	和	观看

[ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] ;

them	anxiously	;
他们	焦虑地	;

鲍勃觉得他认出了那张紧贴着窗玻璃、焦急地注视着他们的脸；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

but	he	could	not	be	sure	.
但	他	可以	不是	是	当然	.

但他无法确定。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði][men] [ə'pɪəd] [wʌns][mɔː(r)] , [sʌm; səm] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][hjuːdʒ][lɒgz] ,

Two	hours	later	the	men	appeared	once	more	,	some	staggering	under	huge	logs	,
二	小时	之后	这	男人	出现	一次	更多的	,	一些	令人震惊	在下面	巨大的	日志	,

两小时后，这些人再次出现，有些人踉跄地被巨大的原木压住。

[sʌm; səm] [wɪð] ['æksiːz] , [sʌm; səm] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [bau] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪndlɪŋ] .

some	with	axes	,	some	with	bundles	of	lighter	boughs	for	kindling	.
一些	和	轴	,	一些	和	捆绑	的	打火机	树枝	为了	引火物	.

有些人拿着斧头，有些人拿着捆扎好的轻质树枝作引火物。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [sməʊk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ['tʃɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ɒv; əv]

In	another	five	minutes	smoke	was	going	up	cheerily	from	the	whole	line	of
在	其他	五	分钟	抽烟	曾是	去	向上	兴高采烈地	从	这	所有的	线	的

[kɑːz] ,

cars	,
汽车	,

又过了五分钟，整排汽车都欢快地冒起了缕缕青烟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl]

for	the	trees	had	proved	to	be	less	than	a	quarter	of	a	mile
为了	这	树木	有	已证实	到	是	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里

['dɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʊd] [biː; bi]['plentɪf(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

distant	and	the	supply	would	be	plentiful	before	night	.
遥远	和	这	供应	会	是	丰富	前	夜晚	.

因为事实证明，树木距离不到四分之一英里，而且在天黑之前就能获得充足的供应。

[wen] [bɒb] ['ɛstəˌbrʊk] [stæmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] , ['hʌgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [wʊd]

When	Bob	Estabrook	stamped	into	his	own	car	,	hugging	up	a	big	armful	of	wood
什么时候	鲍勃	埃斯塔布鲁克	盖章	进入	他的	自己的	车	,	拥抱	向上	一个	大的	满满的	的	木头

,

,

,

鲍勃·埃斯塔布鲁克抱着一大堆木头，跺着脚钻进自己的车里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][trɪm] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

he	was	a	different	looking	fellow	from	the	trim	young	lawyer	who	was
他	曾是	一个	不同的	寻找	同伴	从	这	修剪	年轻的	律师	WHO	曾是

[wəʊnt][tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['bɒstən] [kɔːt] [haʊs] .

wont	to	stand	before	the	jury	seats	in	the	Boston	Court	House	.
惯于	到	站立	前	这	陪审团	座位	在	这	波士顿	法庭	房子	.

他看起来和经常站在波士顿法院陪审席前的那位身材精干的年轻律师截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mens] [bluː] [jɑːn] ['mɪt(ə)nz] [ləun] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli]

He	had	on	a	pair	of	immense	blue	yarn	mittens	loaned	by	a	kindly
他	有	在	一个	一对	的	巨大	蓝色的	纱	连指手套	借出的	经过	一个	亲切地

['breɪkmən] ,

brakeman	,
制动员	,

他戴着一副巨大的蓝色毛线手套，是一位好心的列车员借给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [skrætʃt] [wɪð] { - }

his	face	was	scratched	with	{	12	}
他的	脸	曾是	刮痕	和	{	-	}

他的脸被{12}划伤了

[rɪ'fræktəri] [twɪgz] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['frɒstɪd] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][æn; ən] ['aɪsi] ['kærət] .

refractory	twigs	,	his	eyebrows	were	frosted	,	his	moustache	an	icy	caret	.
耐火	树枝	,	他的	眉毛	是	磨砂	,	他的	胡子	一个	冰冷的	插入符号	.

坚韧的树枝，他的眉毛结了霜，他的胡子像冰冷的尖刺。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [træmp] [mait] [wel] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [hɪm] .

The	average	tramp	might	well	have	hesitated	before	acknowledging	kinship	with	him	.
这	平均的	流浪汉	可能	出色地	有	犹豫了一下	前	承认	亲属关系	和	他	.

一般的流浪汉在承认与他有亲缘关系之前，很可能会犹豫一下。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [rəuv] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt]

His	eye	roved	through	the	length	of	the	car	as	it	had	that	first	night
他的	眼睛	漫游	通过	这	长度	的	这	车	作为	它	有	那	第一的	夜晚

[ɪn][ðə; ði]['depəʊ] .

in	the	depot	.
在	这	仓库	.

他的目光像在车库里的第一个晚上那样，扫过车厢的每一处角落。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [preɪz] .

He	was	as	anxious	as	a	boy	for	her	praise	.
他	曾是	作为	焦虑的	作为	一个	男生	为了	她	称赞	.

他像个孩子一样渴望得到她的赞扬。

“ [ges] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][nekst][kɑ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

“	Guess	I'll	take	it	into	the	next	car	,	”	he	said	apologetically	to	the	nearest
“	猜测	患病的	拿	它	进入	这	下一个	车	,	”	他	说	带着歉意地	到	这	最近的

['pæsɪndʒə(r)] ;

passenger	;
乘客	;

“看来我只能把它拿到下一辆车里去了，”他歉意地对最近的乘客说；

“ [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

“	there's	more	coming	just	behind	.
“	有	更多的	未来	只是	在后面	.

“后面还有更多。”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pʊlmən] .

”	She	was	not	in	the	second	Pullman	.
”	她	曾是	不是	在	这	第二	普尔曼	.

她不在第二辆普尔曼列车上。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:(r)] .

Of	course	she	wasn't	in	the	baggage	car	.
的	课程	她	不是	在	这	行李	车	.

她当然不在行李车厢里。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] — ?

Was	it	possible	—	?
曾是	它	可能的	—	?

有可能吗?

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd][lɑ:st][kɑ:(r)] ,

He	entered	the	third	and	last	car	,
他	进入	这	第三	和	最后的	车	,

他坐进了第三辆也是最后一辆车里。

[rɪ'kɔɪlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [met]

recoiling	just	a	bit	at	the	odor	of	crowded	and	unclean	poverty	which	met
反冲	只是	一个	少量	在	这	气味	的	挤	和	不洁	贫困	哪个	遇见

[hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

him	at	the	door	.
他	在	这	门	.

门口扑面而来的是拥挤、肮脏的贫困气息，他不禁有些后退。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt] — [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ,

Sure	enough	,	there	she	sat	—	his	idle	,
当然	足够的	,	那里	她	卫星	—	他的	闲置的	,

果然，她就坐在那里——他闲着没事干的时候，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] [ɪnjʊ'tɪlɪti] — [wɪð] [wʌn] ['fraʊzi] [tʃaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

fashionable	type	of	inutility	—	with	one	frowzy	child	upon	the	seat	beside	her	,
时髦	类型	的	无用性	—	和	一	邋遢	孩子	之上	这	座位	旁	她	,

一种时髦的无用之举——旁边座位上坐着一个睡眼惺忪的孩子，

[tu:] ['veri] ['rʌmp(ə)ld] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [wɪð] [ˌterə'kɒtə] [heə(r)][ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

two	very	rumpled	-	looking	boys	in	front	,	and	a	baby	with	terracotta	hair	in	her	arms	.
二	非常	皱巴巴的	-	寻找	男孩们	在	正面	,	和	一个	婴儿	和	红陶	头发	在	她	武器	.

前面站着两个衣衫褴褛的男孩，还有一个头发呈赤陶色的婴儿，被她抱在怀里。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] { - }

Somehow	,	the	{	13	}
不知何故	,	这	{	-	}

不知何故，{13}

['beɪbiz] [heə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][fɜ:(r)]['kɒlə(r)]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ]['bædli][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] , ['aɪðə(r)] .

baby's	hair	against	the	fur	collar	didn't	look	so	badly	as	you	would	expect	,	either	.
婴儿的	头发	反对	这	毛皮	衣领	没有	看	所以	糟糕	作为	你	会	预计	,	任何一个	.

婴儿的头发贴在毛领上，看起来也没有想象中那么糟糕。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sli:p] ,

She	seemed	to	be	singing	it	to	sleep	,
她	似乎	到	是	歌唱	它	到	睡觉	,

她好像在唱歌哄自己入睡。

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [spft] [kru:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [red] [lɒks] [æt; ət] ['snəʊi] [bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:mfʊl][ɒv; əv] [wʊd] ,

and	kept	on	with	her	soft	crooning	as	she	glanced	up	over	the	tangled	red	locks	at	snowy	Bob	and	his	armful	of	wood	,
和	保留	在	和	她	柔软的	低吟浅唱	作为	她	瞥了一眼	向上	超过	这	纠缠不清	红色的	锁	在	下雪的	鲍勃	和	他的	满满的	的	木头	,

她一边轻声哼唱，一边抬头越过凌乱的红发，看向白发苍苍的鲍勃和他怀里抱着的一堆木头。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sent] [hɪm] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [ə'læskə] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ,

with	a	look	in	her	eyes	that	would	have	sent	him	cheerfully	to	Alaska	for	more	,
和	一个	看	在	她	眼睛	那	会	有	发送	他	愉快地	到	阿拉斯加州	为了	更多的	,

她眼神里流露出的那种神情，足以让他兴高采烈地前往阿拉斯加继续寻觅。

[hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ni:d] .

had	there	been	need	.
有	那里	到过	需要	.

如果有需要的话。

[ə; eɪ] [fju:] [si:ts] [ɒf] , [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ,

A	few	seats	off	,	I	ought	to	say	,
一个	很少	座位	离开	,	我	应该	到	说	,

应该说，离座位有点远。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
her 她 | **father** 父亲 | **was** 曾是 | **talking** 说 | **kindly** 亲切地 | **and** 和 | **earnestly** 切实 | **to** 到 | **a** 一个 | **rough** 粗糙的 | **-** - | **looking** 寻找 | **man** 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and 和 | **his** 他的 | **wife** 妻子 | **,** ,

她父亲正和蔼而认真地与一对看起来很粗犷的夫妇交谈。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [kləʊk] .
the 这 | **latter** 后者 | **of** 的 | **whom** 谁 | **wore** 穿着 | **the** 这 | **dear** 亲爱的 | **old** 老的 | **gentleman's** 绅士的 | **cloak** 披风 | **.** .

后者披着那位慈祥老绅士的斗篷。

['fɑːðəz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ]
Fathers 父亲们 | **and** 和 | **daughters** 女儿们 | **are** 是 | **apt** 易于 | **to** 到 | **be** 是 | **pretty** 漂亮的 | **much** 很多 | **alike** 同样 | **in** 在 | **these** 这些 | **things** 事物 | **,** , | **you** 你
[siː] . { - }
see 看 | **.** . | **{** { | **14** - | **}** }

你看，父女在这方面往往很相似。{14}

[θriː] .
III 三、 | **.** .

三、

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] ,
With 和 | **the** 这 | **cheerful** 快乐 | **heat** 热 | **of** 的 | **the** 这 | **fires** 火灾 | **,** ,

伴着炉火带来的温暖，

[ðə; ði][kaɪnd]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊrər] [wʌnz] ,
the 这 | **kind** 种类 | **offices** 办公室 | **of** 的 | **nearly** 几乎 | **all** 全部 | **the** 这 | **well** 出色地 | **-** - | **dressed** 穿着 | **people** 人们 | **to** 到 | **the** 这 | **poorer** 贫穷 | **ones** 一个 | **,** ,

几乎所有衣着光鲜的人都对贫穷的人表示了善意。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] , [ðiːz] [kɪd] - [glʌvd] ['pʊlmən] ['pæsndʒər] , [tuː; tə] ['fɒləʊ]
— — | **for** 为了 | **they** 他们 | **were** 是 | **not** 不是 | **slow** 慢的 | **,** , | **these** 这些 | **kid** 孩子 | **-** - | **gloved** 戴手套 | **Pullman** 普尔曼 | **passengers** 乘客 | **,** , | **to** 到 | **follow** 跟随
[mɪs] ['reɪməndz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Miss 错过 | **Raymond's** 雷蒙德的 | **example** 例子 | **,** ,

——因为这些穿着儿童手套的普尔曼列车乘客很快就效仿了雷蒙德小姐的做法。

— [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn]['kwaɪətli][ænd; ənd][nɒt] [ʌn'plezntli] [tə'wɔːd] [ɪts] [kləʊz] .
— — | **the** 这 | **day** 天 | **wore** 穿着 | **on** 在 | **quietly** 悄悄 | **and** 和 | **not** 不是 | **unpleasantly** 令人不快的 | **toward** 朝向 | **its** 它是 | **close** 关闭 | **.** .

——一天就这样平静而愉快地过去了，直至傍晚。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
Then 然后 | **some** 一些 | **one** 一 | **suddenly** 突然 | **remembered** 记得 | **that** 那 | **it** 它 | **was** 曾是 | **Christmas** 圣诞节 | **Eve** 前夕 | **.** .

这时，有人突然想起今天是平安夜。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['reɪmənd] [dɪ'laɪtɪdli] , ['riːtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][klæp]
“ “ | **Dear** 亲爱的 | **me** 我 | **!** ! | **”** ” | **cried** 哭 | **Miss** 错过 | **Raymond** 雷蒙德 | **delightedly** 欣喜地 | **,** , | **reaching** 到达 | **round** 圆形的 | **the** 这 | **baby** 婴儿 | **to** 到 | **clap** 拍
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
her 她 | **hands** 双手 | **;** ;

“我的天哪！”雷蒙德小姐高兴地叫道，伸手绕到婴儿身后拍手；

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] !
“ let's have a Christmas party !
“ 我们来吧 有 一个 圣诞节 派对 !

“我们来举办圣诞派对吧！”

” [ə; eɪ] [fjuː] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm]
” A few sighed and shook their heads as they thought of their own home
” 一个 很少 叹了口气 和 摇晃 他们的 头部 作为 他们 想法 的 他们的 自己的 家
['faiəsaid] ;
firesides ;
炉边 ;

“有些人叹了口气，摇了摇头，想起了自己家里的炉火旁；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'θjuːziæst] ; ['sevrəl] [tʃaɪmd] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
one or two smiled indulgently on the small enthusiast ; several chimed in at once .
一 或者 二 微笑 纵容地 在 这 小的 爱好者 ; 一些 齐声说道 在 在 一次 .

一两个人带着宠溺的微笑看着这位小爱好者；几个人同时附和起来。

[kən'dʌktə(r)][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - ['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['bægɪdʒ]
Conductor and baggage - master were consulted , and the spacious baggage
导体 和 行李 - 掌握 是 咨询 , 和 这 宽敞 行李
[kɑː(r)] “ ['speʃəli] { - }
car “ specially { 15 }
车 “ 特别 { - }

列车长和行李主管被征询了意见，宽敞的行李车“特别”{15}

[ɪn'geɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , ” [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [traɪ'ʌmfəntli]
engaged for the occasion , ” the originator of the scheme triumphantly
已订婚的 为了 这 场合 , ” 这 鼻祖 的 这 方案 凯旋而归
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

“已为此活动做好准备，”该方案的发起人得意洋洋地宣布。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [kə'menst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Preparations commenced without delay .
准备工作 开始 没有 延迟 .

各项准备工作立即展开。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
All the young people put their heads together in one corner ,
全部 这 年轻的 人们 放 他们的 头部 一起 在 一 角落 ,

所有年轻人都挤在角落里，聚在一起商量对策。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['prəʊgræm] [gruː] .
and many were the explosions of laughter as the programme grew .
和 许多 是 这 爆炸 的 笑声 作为 这 程序 生长 .

随着节目的进行，笑声也此起彼伏。

[trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][æb'stræktɪd] [ˌðeə'frɒm] [tuː; tə]
Trunks were visited by their owners and small articles abstracted therefrom to
树干 是 到访 经过 他们的 所有者 和 小的 文章 摘要 由此 到
[sɜːv] [æz; əz][gɪfts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eməgrənt] [ænd; ənd][treɪn] - [men] ,
serve as gifts for the emigrants and train - men ,
服务 作为 礼物 为了 这 移民 和 火车 - 男人 ,

箱子的主人会去查看箱子，从中取出一些小物件作为礼物送给移民和火车司机。

[tuː; tə] [huːz] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent][tuː; tə][biː; bi]

to	whose	particular	entertainment	the	evening	was	by	common	consent	to	be
到	谁	特别的	娱乐	这	晚上	曾是	经过	常见的	同意	到	是

[dɪ'vəʊtɪd] .

devoted	.
奉献	.

经大家一致同意，当晚的娱乐活动将全部用于招待某位特定的人。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

Just	as	the	lamps	were	lighted	in	the	train	,	our	hero	,
只是	作为	这	灯	是	照明	在	这	火车	,	我们的	英雄	,

火车车厢里的灯亮起的同时，我们的主人公

[huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [rɪ'tɜːnd] , ['drægɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ]

who	had	disappeared	early	in	the	afternoon	,	returned	,	dragging	after	him	a
WHO	有	消失	早期的	在	这	下午	,	返回	,	拖拽	后	他	一个

[smɔːl] ['stʌntɪd] [paɪn] [triː] ,

small	stunted	pine	tree	,
小的	发育不良	松树	树	,

下午早些时候失踪的那个人回来了，还拖着一棵矮小的松树。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn] ['pɜːpəs]

which	seemed	to	have	strayed	away	from	its	native	forests	on	purpose
哪个	似乎	到	有	迷路了	离开	从	它是	本国的	森林	在	目的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] .

for	the	celebration	.
为了	这	庆典	.

它似乎是为了庆祝而特意远离了原生森林。

[ɒn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][hɔːl] ,

On	being	admitted	to	the	grand	hall	,
在	存在	承认	到	这	盛大	大厅	,

进入大厅后，

[bɒb] ['fɜːðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ə; eɪ] [fjuː] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['mɒsi] [sɔːt]

Bob	further	added	to	the	decorations	a	few	strings	of	a	queer	,	mossy	sort
鲍勃	更远	额外	到	这	装饰	一个	很少	字符串	的	一个	酷儿	,	苔藓	种类

[ɒv; əv] ['evəgriːn] .

of	evergreen	.
的	常绿	.

鲍勃还在装饰中添加了几串奇特的、长满苔藓的常绿植物。

[ˌhɪərə'pɒn] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [laɪt] ['aɪbraʊz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] { - }

Hereupon	a	very	young	man	with	light	eyebrows	,	who	had	hitherto	been	{	16	}
于是	一个	非常	年轻的	男人	和	光	眉毛	,	WHO	有	迄今为止	到过	{	-	}

于是，一个眉毛很浅的年轻人，此前一直是{16}

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætəd] [trʌŋk] ,

inconspicuous	,	suddenly	appeared	from	the	depths	of	a	battered	trunk	,
不显眼	,	突然	出现	从	这	深度	的	一个	伤痕累累	树干	,

毫不起眼，突然从一棵破旧树干的深处冒了出来。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [biːn] [bent] [laɪk][ə; eɪ]

over	the	edge	of	which	he	had	for	some	time	been	bent	like	a
超过	这	边缘	的	哪个	他	有	为了	一些	时间	到过	弯曲	喜欢	一个

['saɪfn] ,

siphon	,
虹吸管	,

他像虹吸管一样弯曲着身子，悬在悬崖边上已经有一段时间了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [prə'djuːst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['verɪtəb(ə)l]['taɪni][wæks]['kænd(ə)ls] !

and	with	a	beaming	face	produced	a	box	of	veritable	tiny	wax	candles	!
和	和	一个	光芒四射	脸	生产	一个	盒子	的	真正的	微小的	蜡	蜡烛	!

然后，他满脸笑容地拿出了一盒非常小的蜡烛！

[hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['həʊlseɪl] ['tɔɪʃɒp] ,

He	was	“	on	the	road	,	”	he	explained	,	for	a	large	wholesale	toyshop	,
他	曾是	“	在	这	路	,	”	他	解释	,	为了	一个	大的	批发的	玩具店	,

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sæmpl] .

and	these	were	samples	.
和	这些	是	样品	.

他解释说，他当时正在为一家大型玩具批发店“出差”，这些都是样品。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] .

He	guessed	he	could	make	it	all	right	with	the	firm	.
他	猜对了	他	可以	制作	它	全部	正确的	和	这	公司	.

他觉得他可以和公司达成协议，一切都会好起来的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Of	course	the	affair	was	a	great	success	.
的	课程	这	事务	曾是	一个	伟大的	成功	.

当然，这次活动非常成功。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltəd] [wɔːk] [ðæt] [bɒb] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [rʌgz]

I	have	no	space	to	tell	of	the	sheltered	walk	that	Bob	constructed	of	rugs
我	有	不	空间	到	告诉	的	这	避难所	走	那	鲍勃	建造	的	地毯

[frɒm; frəm][kɑː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] ;

from	car	to	car	;
从	车	到	车	;

我没有篇幅来描述鲍勃用地毯在两辆车之间搭建的遮蔽通道；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪfaɪd] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bægɪdʒ] [kɑː(r)] ,

of	the	beautified	interior	of	the	old	baggage	car	,
的	这	美化	内部的	的	这	老的	行李	车	,

旧行李车内部经过美化后，

[dreɪpt] [wɪð] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['braitən] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['rɪbən] ; [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːt]['wʌndə(r)]

draped	with	shawls	and	brightened	with	bits	of	ribbon	;	of	the	mute	wonder
垂坠的	和	披肩	和	明亮	和	比特	的	丝带	;	的	这	沉默的	想知道

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['eməgrənt] ,

of	the	poor	emigrants	,
的	这	贫穷的	移民	,

披着披肩，系着彩带；那是贫穷移民们无声的惊奇。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] ,

a	number	of	whom	had	but	just	arrived	from	Germany	,
一个	数字	的	谁	有	但	只是	到达的	从	德国	,

其中一些人刚从德国来到这里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

and	could	not	speak	a	word	of	English	;
和	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	;

而且一句英语都不会说；

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [triː] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	their	unbounded	delight	when	the	glistening	tree	was	disclosed	,	and	the
的	他们的	无界	喜	什么时候	这	闪闪发光	树	曾是	披露	,	和	这

[kraɪz][ɒv; əv] “ - ! - !

cries	of	“	Weihnachtsbaum	!	Weihnachtsbaum	!
哭泣	的	“	-	!	-	!

当闪闪发光的圣诞树显露出来时，他们欣喜若狂，高喊着“圣诞树！圣诞树！”

" [frɒm; frəm][ðeə(r)]['rʌmp(ə)ld] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['feɪsɪz] [weɪkt] ['ɪntuː] { - }
" from their rumpled children , whose faces waked into { 17 }
" 从 他们的 皱巴巴的 孩子们 , 谁 面孔 醒来 进入 { - }

"从他们衣衫褴褛的孩子身上，他们的脸庞映入眼帘{17}

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]['blɪsf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] .
a glow of blissful recollection at the sight .
一个 辉光 的 幸福的 回忆 在 这 视线 .

看到这番景象，心中涌起一股幸福的回忆之光。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [gɪfts] ,
if you could have seen the pretty gifts ,
如果 你 可以 有 已见 这 漂亮的 礼物 ,

如果你能看到那些漂亮的礼物就好了。

[ðə; ðɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][paɪn] ([wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [ə'griːd] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [juːst]
the brave little pine (which all the managers agreed couldn't possibly have been used
这 勇敢的 小的 松树 (哪个 全部 这 经理 同意 不能 可能 有 到过 用过的
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)]) ;
had it been an inch taller) ;
有 它 到过 一个 英寸 更高) ;

那棵勇敢的小松树（所有经理都一致认为，如果它再高一英寸，就绝对不可能被利用了）;

[ðə; ðɪ] ['ɪmprəvaɪzd] ['tæbləʊz] , [weər'ɪn] [bɒb] [sək'sesɪvli] ['pəːsəneit] [æn; ən] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] ,
the improvised tableaux , wherein Bob successively personated an organ - grinder ,
这 即兴发挥 画作 , 其中 鲍勃 依次 扮演 一个 器官 - 磨床 ,
[ə; eɪ] [pʌg] [dɒg] , [ænd; ənd]['hæmlət] ,
a pug dog , and Hamlet ,
一个 哈巴狗 狗 , 和 村庄 ,

在即兴表演中，鲍勃先后扮演了街头艺人、哈巴狗和哈姆雷特。

[ə'mɪd] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['breɪkmən] [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] !
amid thunders of applause from the brakemen and engineers !
之中 雷声 的 掌声 从 这 制动员 和 工程师 !

在列车员和工程师雷鸣般的掌声中!

[ðen] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [sæŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] , [mɪs] ['reɪmənd] ['liːdɪŋ] [wɪð]
Then the passengers sang a simple Christmas carol , Miss Raymond leading with
然后 这 乘客 唱 一个 简单的 圣诞节 颂歌 , 错过 雷蒙德 领导 和
[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][sə'prɑːnəʊ] ,
her pure soprano ,
她 纯的 女高音 ,

然后，乘客们唱了一首简单的圣诞颂歌，雷蒙德小姐用她纯净的女高音领唱。

[ænd; ənd][bɒb] ['tʃaɪmɪŋ] [ɪn][laɪk][ðə; ðɪ][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːgən] .
and Bob chiming in like the diapason of an organ .
和 鲍勃 鸣响 在 喜欢 这 和谐 的 一个 器官 .

鲍勃的加入就像管风琴的音栓一样，令人忍俊不禁。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .
Just as the last words died away a sudden hush came over the audience .
只是 作为 这 最后的 字 死亡 离开 一个 突然 嘘 来了 超过 这 观众 .

最后几个字刚一消失，观众席上就突然安静了下来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Could it be an illusion ,
可以 它 是 一个 错觉 ,

这会不会只是错觉?

[ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌfld] [bʌt; bət] [swiːt] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] ['feɪntli] ['saʊndɪŋ]
or did they hear the muffled but sweet notes of a church bell faintly sounding
或者 做过 他们 听到 这 闷音 但 甜的 笔记 的 一个 教会 钟 淡淡的 听起来
[wɪ'ðaʊt] ?
without ?
没有 ?

或者他们是否听到了外面隐隐约约传来的教堂钟声?

[tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eməgrənt] [æz; əz]
Tears came into the eyes of some of the roughest of the emigrants as
眼泪 来了 进入 这 眼睛 的 一些 的 这 最粗糙 的 这 移民 作为
[ðeɪ] ['lɪsnd] ,
they listened ,
他们 听着 ,

听着，一些最粗犷的移民眼中也涌出了泪水。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiː] ['belfri] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,
and thought of a wee belfry somewhere in the Fatherland ,
和 想法 的 一个 哇 钟楼 某处 在 这 祖国 ,

于是我想起了祖国某处的小钟楼。

[weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [preə(r)z] [ðæt] [naɪt] .
where the Christmas bells were calling to prayers that night .
在哪里 这 圣诞节 铃铛 是 呼叫 到 祈祷 那 夜晚 .

当晚，圣诞钟声响起，人们在那里祈祷。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }
The sound of the { 18 }
这 声音 的 这 { - }

声音{18}

[belz] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪmənt] [went] [ɒn] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] ['aɪbraʊz]
bells ceased , and the merriment went on , while the young man , with eyebrows
铃铛 停止 , 和 这 欢乐 去 在 , 尽管 这 年轻的 男人 , 和 眉毛
['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
lighter than ever ,
打火机 比 曾经 ,

钟声停止了，欢声笑语仍在继续，而那位年轻人，眉毛比以往任何时候都更加浅了，

[bʌt; bət] [wɪð] ['reɪdiənt] [feɪs] , [let] [hɪm'self] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
but with radiant face , let himself quietly into the car unnoticed .
但 和 辐射状 脸 , 让 他自己 悄悄 进入 这 车 未被察觉 .

但他面带笑容，悄无声息地钻进了车里，没有被人注意到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] ,
It had been his own thought to creep out into the storm ,
它 有 到过 他的 自己的 想法 到 潜行者 出去 进入 这 风暴 ,

他原本打算偷偷溜进暴风雨中。

[klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [bel] ,
clear away the snow from the nearest locomotive bell ,
清除 离开 这 雪 从 这 最近的 机车 钟 ,

清除附近火车铃铛上的积雪。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
and ring it while the gayety was at its height .
和 戒指 它 尽管 这 同性恋 曾是 在 它是 高度 .

在欢乐气氛达到顶峰时敲响它。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ;
All this indeed there was , and more ;
全部 这 的确 那里 曾是 , 和 更多的 ;

这一切确实存在，而且远不止这些；

[bʌt; bət][tuː; tə][bɒb][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sentəd] [ɪn][wʌn] [braɪt]
but **to** **Bob** **the** **joy** **and** **sweetness** **of** **the** **evening** **centred** **in** **one** **bright**
但 到 鲍勃 这 喜悦 和 甜味 的 这 晚上 居中 在 一 明亮的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

但对鲍勃来说，当晚的喜悦和甜蜜都集中在一张明亮的脸上。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [rɔːd] [ænd; ənd] [məʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ləʊnli] [snəʊ] - ['drɪftɪd]
What **mattered** **it** **if** **the** **wind** **roared** **and** **moaned** **about** **the** **lonely** **snow** **-** **drifted**
什么 重要 它 如果 这 风 咆哮 和 呻吟 关于 这 孤独 雪 - 漂移
[treɪn] ,
train **,**
火车 ,

即使狂风咆哮哀鸣，吹拂着孤零零地停在积雪中的火车，又有什么关系呢?

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]
while **he** **could** **look** **into** **those** **brown** **eyes** **and** **listen** **to** **that** **voice** **for**
尽管 他 可以 看 进入 那些 棕色的 眼睛 和 听 到 那 嗓音 为了
[huːz] ['evri] [təʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] ?
whose **every** **tone** **he** **was** **fast** **learning** **to** **watch** **?**
谁 每一个 语气 他 曾是 快速地 学习 到 手表 ?

他可以凝视那双棕色的眼睛，聆听那个声音，他正迅速学会留意声音的每一个音调。

[wel] , [ðə; ði] [blɒ'keɪd] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['reɪlrəʊd] [trɪp] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][lɑːst] .
Well **,** **the** **blockade** **was** **raised** **,** **and** **the** **long** **railroad** **trip** **finished** **at** **last** **.**
出色地 , 这 封锁 曾是 提高 , 和 这 长的 铁路 旅行 完成的 在 最后的 .

封锁解除，漫长的铁路之旅终于结束了。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] ['pæsndʒər] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪl]
But **two** **of** **its** **passengers** **,** **at** **least** **,** **have** **agreed** **to** **enter** **upon** **a** **still**
但 二 的 它是 乘客 , 在 至少 , 有 同意 到 进入 之上 一个 仍然
[lɒŋgə(r)] ['dʒɜːni] . { - }
longer **journey** **.** **{** **19** **}**
更长 旅行 . { - }

但至少有两名乘客同意踏上更长的旅程。{19}

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɑːmfʊl][ɒv; əv] [wʊd]
She **says** **it** **all** **began** **when** **he** **came** **staggering** **in** **with** **his** **armful** **of** **wood**
她 说道 它 全部 开始 什么时候 他 来了 令人震惊 在 和 他的 满满的 的 木头
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['mɪt(ə)nz] ;
and **his** **blue** **mittens** **;**
和 他的 蓝色的 连指手套 ;

她说，这一切都是从他踉跄着抱着一大堆木头，戴着蓝色手套走进来开始的;

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
and **he** **?**
和 他 ?

那他呢?

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][æt; ət][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
he **doesn't** **care** **at** **all** **when** **it** **began** **.**
他 不 关心 在 全部什么时候 它 开始 .

他根本不在乎这段关系是什么时候开始的。

[hiː; hi]['əʊnli]['riːəlaɪzɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

He	only	realizes	the	joy	that	has	come	to	him	,
他	仅有的	意识到	这	喜悦	那	有	来	到	他	,

他只意识到自己所获得的喜悦。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [nekst] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)]

and	believes	that	after	a	certain	day	next	May	it	will	be	Christmas	for
和	相信	那	后	一个	肯定	天	下一个	可能	它	将要	是	圣诞节	为了

[hɪm] [ɔːl] [ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

him	all	the	year	round	.
他	全部	这	年	圆形的	.

他相信，从明年五月的某一天起，对他来说，一年到头都将是圣诞节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神